

**MZ**

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 126—2019

---

## 外语地名汉字译写导则 缅甸语

Transformation guidelines of geographical names from

foreign languages into Chinese: Burmese

---

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

# 目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 总则.....	2
5 细则.....	5
附录 A（规范性附录） 缅甸语地名中常用词汇音译表.....	8
附录 B（规范性附录） 缅甸语地名中常用人名及称谓表.....	9
附录 C（规范性附录） 缅甸语地名中常用修饰词表.....	10
附录 D（规范性附录） 缅甸语地名中常用通名表.....	11
附录 E（资料性附录） 缅甸文字母与罗马字母转写对照表.....	16

## 前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：黄云翔、杨叶雨、符浩军、曹磊、杨帆、向竹君、刘保生、李晓、陈昕、王旭、宋华标。

# 外语地名汉字译写导则 缅甸语

## 1 范围

本导则规定了缅甸语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写缅甸语地名。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

## 3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

### 3.1

**地名** geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

### 3.2

**地名专名** specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

### 3.3

**地名通名** generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

### 3.4

**专名化的通名** generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

### 3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese  
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

#### 4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写缅甸语地名使用的汉字以《缅汉音译表》为准（见表1）。

表 1 缅汉音译表

元 音	辅 音		ဘဝ	ဖျါပြဲ	ဖ	ဖျါဖြဲ	တၢဝါ ယ	ခ	ကျိတြဲ ဖျါပြဲ	ဖျါဖြဲ	တၢမူ ဒါဝါဒူ သါဝ	ထၢငှ	ဟ	လၢ လူ ဠ	မၢ မှ	ဖျါဖြဲ	နၢက	င	ည	စၢဆ	ယု ၊ ရှိ သု ၊	ဝ	ယၢရ	ဇၢဈ	
	罗马字母 转写		b p	bi by pi py	ph hp	phi phy	c k g ck	kh hk	ki gi ky gy j jy	khi hky hki ch	t d th	ht	h	l lh hl hr r	m hm	mi my	n hn	ng	ni ny nj	s hs x	sh sch	v w	y	z	
	罗马字母 转写	音 标	b p	bj pj	p'	pj'	k g	k'	tɕ	tɕ'	t d	t'	x	l r	m	mj	n	ŋ	nj	s	ɕ	w	j	z	
အ၊ အာ၊ အတ် ၊ အပ်	a ad ag ah ak ap ar as at aut	a	阿	巴	比亚	帕	皮亚	加	卡	贾	恰	达	塔	哈	拉	马 (玛)	米 亚 (妙)	纳(娜)	雅	尼亚	萨	夏	瓦	亚 (娅)	扎
အိ ၊ ဣ	ae ai aik ay aye	ai	艾	拜	比艾	派	皮艾	盖	凯	贾伊	柴	代	泰	海 (亥)	莱	迈	迈	奈	艾	尼艾	赛	谢	韦	亚伊	宰
အိ ၊ ဇ	aing eung yaing ain	aiŋ	安	班	比安	潘	片	甘	坎	坚	钱	丹	坦	汉	兰	曼	缅	南(楠)	岸	年	桑 (山)	香	万	亚安	赞
အံ ၊ အန်	ahn al am an ane ant arm	an am	安	班	边	潘	片	甘	坎	坚	钱	丹	坦	汉	兰	曼	缅	南(楠)	岸	年	桑 (山)	香	万	扬	赞
အောင်	ang aum aun aung awm awn awng		昂	邦	比昂	庞	皮昂	冈	康	姜	强	当	唐	杭	朗	芒 (貌)	米昂	南(楠)	昂	尼昂	桑	香	旺	扬	藏
အော် ၊ အောက်	ao au aug auk aul aw awh awk awt	au	奥	包	标	保	漂	高	考	焦(觉)	乔	道 (杜)	陶	豪	劳	毛	苗	瑙	敖	尼奥	绍	肖	沃	尧	藻
အဲ၊ အက် ၊ အေ၊ အိ ၊ ဣ	e eh ei eik eip eit ek el ep et	ɛ ei	埃	贝	别	佩	皮耶	盖	凯	杰	切	代	泰	海/ 黑 (亥)	莱	梅	米耶	内	埃	涅	塞	谢	韦	耶	泽
အိန် ၊ အိမ်	ein eing em en eng	en	恩	本	边	彭	片	根	肯	真(珍)	琴	登	滕	亨	伦	门	缅	嫩	恩	年	森	兴	文	延	曾
အီ ၊ အိပ်	ee i ig ik ir it iy yit	i i:	伊	比	比	皮	皮	吉 (枝)	基	基	奇	迪	蒂	希	利 (莉)	米	米	尼(妮)	宜	尼	西 (锡)	希	维	伊	济

အင်	il im in ine ing inh yil yin yl	in	因	宾	宾	平	品	金	金	金	钦	丁	廷	欣	林 (琳)	敏	敏	宁	迎	宁	辛 (信)	欣 (信)	温	因	津
အိ ၊ အို ၊ အု ၊ အို ၊ အုတ်	o od oe oh ok oke ol op or ow	o ou	奥	博 (波)	标	波	漂	戈	科	皎	乔	多	托	霍	洛	莫	苗	诺	鄂	尼 奥	索	肖	沃	约	佐
အုန် ၊ အံ ၊	ohn om on oneoung owng ung ong	onŋ	翁	邦	比永	蓬	皮永	贡	孔	琼	琼	东 (栋)	通	洪	隆	蒙 (孟)	米 翁	农	翁	尼 翁	松	雄	翁	永	宗
အု ၊ အွတ်	oo oot u uk up us ut wu	u u:	乌 (吴)	布	比尤	普	皮尤	古	库	久	丘	杜	图	胡	卢	穆	缪	努	乌	纽	苏	休	武	尤 (友)	祖
ဝင်	uin uing win	win wiŋ	温	本		普 温		昆	昆	均	春	敦	吞	洪	伦	门	明	嫩	温	嫩	孙	逊	文	云	尊
ဝ	oa wa wak war	wa	瓦	布瓦		普 瓦		瓜	夸	吉瓦	丘瓦	杜瓦	图瓦	华	卢瓦	穆 瓦		努瓦	瓦		苏 瓦	休瓦	瓦	育瓦	
ဝေ ၊ ဝိ	ui way we wi	we wei	韦	贝		普 韦		圭	奎	觉	崔	兑	忒	惠	卢伊	梅		努伊	威		绥 (瑞)	绥 (瑞)	维	悦	最
ဝန် ၊ ဝမ်	uin um un	wu n	温	本	彬	蓬		贡	昆	遵	春	敦	吞	洪	伦	蒙		嫩	温	嫩	孙	逊	文	云	尊

注 1: 汉字读音以普通话读音为准。

注 2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。

注 3: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表 1 中的元音零行汉字译写；辅音单独发音时，用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4: 汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写。“东”“南”“西”出现在地名开头时，用“栋”“楠”“锡”译写；“海”出现在地名结尾时，用“亥”译写。

注 5: 表中()内的汉字用于译写人名，“娅”“玛”“娜”“琳”“妮”“珍”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注 6: “弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。

## 5 细则

## 5.1 地名专名的汉字译写

- 5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。
- 5.1.2 专名音节分隔一般以辅音(组合)+元音(组合)构成。
- 5.1.3 连接符号“—”译写时删去,连接词后面的音节单独发音,一般不与前面的字母相组合。
- 5.1.4 两个相同的辅音按一个辅音来译(可分别与前后字母相拼的除外)。
- 5.1.5 辅音 f 可按照国际音标发音拼写。
- 5.1.6 词尾辅音 t、p、k、h、r 不译。
- 5.1.7 元音后 t、k、p、h 后接辅音时不发音。
- 5.1.8 မွန် (mong 亦可转写为 maing) 在掸邦中均译为“孟”。
- 5.1.9 专名中常用品词汇按固定译法译出(见附录 A)。
- 5.1.10 以冠有衔称或称谓语的人名命名的专名,按照常用人名及称谓表译出(见附录 B)。
- 5.1.11 专名中的修饰词(如表示方位、大小等)意译(见附录 C)。
- 5.1.12 不常用的华人地名,通常不再保留,根据表 1 重新译写;对于一些已经广为通用,具有一定历史意义的华人地名,可在译名后加注括号标注其华人地名。惯用名称可作为副名括注于译名之后。
- 5.1.13 地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 缅甸语地名专名译写示例表

序号	缅甸语	罗马字母转写	汉语
5.1.1	နပ် . ဟတ်	Nam Hat	楠哈
	ခနပ် .	Hka nam	卡南
5.1.2	ကြံ ခင် :	Kyangin(Kyan-gin)	坚景
	ဂင် ကြိ :	Gyingyi(Gyin-gyi)	金基
	တူ နတ်	Tuna(Tu-na)	杜纳
	မော် ညင် :	Monyin(Mo-nyin)	莫宁
5.1.3	တံ တားဦး :	Tada-u	达达乌
	မြောက် ဦး :	Myauk-u	苗乌
	အောင် အေးခပ်	Aung-e Hka	昂埃河
	ပင် လယ် အင် :	Pinle-in	宾莱因
5.1.4	စိ ၊ ဘား	Soppa	索巴
	ဖတ် သာ	Hpatta	帕达
5.1.5	မူ ကာဖီ တောင် ကြားလမ်း :	Mugafi Pass	穆加菲山隘
5.1.6	ဖက် ညင် :	Hpet Nim	佩宁
	မင် :တန် :	Mintamh	敏丹
	မိပိ ၊	Mepok	梅博
	အိ ၊ င် မာ	Aingmap	安马
5.1.7	အောက် တောင်	Auktaung	奥当
	ကျက် မြ ၊	Kyetmyon	杰米翁
	ကံ ညင်	Kyanhnyat	坚尼亚



表 2 (续)

序号	缅甸语	罗马字母转写	汉语
5.1.8	မုန် နောင်	Mong Nawng	孟南 (掸邦)
	မိလင် လမ်း :	Maing Lan	孟兰 (掸邦)
5.1.9	ချောင် မ	Chaungma	羌马
	ရွှေ ဝံ	Shwegon	瑞贡
	ညောင် ဦး :	Nyaungu	良乌
	အောင် လံ မြို့	Allanmyo	阿兰谬
5.1.10	ထွန် ခင်	Htun Khin	吞钦
	သင် ချောင် :	Thakin Chaung	德钦河
5.1.11	ကျက် မြို့ အကြေ	Kyetmyon (Atet)	杰米翁 (上)
	ကံ ညပအနောက်	Kyanhnyat (Anauk)	坚尼亚 (西)
5.1.12	မံ ရွာ	Monywa	蒙育瓦 (望漱)
	ကျောက် တံ ခါး	Kyauktaga	皎德加 (叫直牙)
	ကျိုက် လတ်	Kyaiklat	斋拉 (吉叻)
	မုတ္တမကွေ့	Moktama Kwe	莫塔马湾 (马达班湾)

## 5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译 (见附录 D)，表示村级的通名တော (daw)，ရွာ (ywa)，ရွာသစ် (ywathit)，ရွာဟောင်း (ywa haung) 一般音译。当通名为一词多义时，译写时应视通名所指的地理实体类别译写。

5.2.2 专名为单音节时，无论通名在专名的前面或后面，通名均音译加意译。

5.2.3 仅有专名且为单音节时，可拆成两个字或根据其地理属性加地理通名。

5.2.4 专名非单音节时，若通名在词首或词尾位置，通名意译；若通名在词中，则通名音译加意译。

5.2.5 若专名中的词与通名相同时，则专名中的词音译，通名意译。

5.2.6 一个地名如有两种以上语言 (官方语和少数民族语) 的地理通名时，则官方语的通名意译，少数民族语的通名音译。

5.2.7 地名中有两个不同属性的通名，应按照具体的地理实体类型译写。

5.2.8 仅有专名的地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

5.2.9 地名通名的汉字译写示例见表3。

表 3 缅甸语地名通名译写示例表

序号	缅甸语	罗马字母转写	汉语
5.2.1	ပယ် တော်	Be Daw	贝道
	တော် ပါးစိင် :	Daw Pa Saing	道巴桑
	သိန် ဆင် ရွာဟောင်း :	Tein Sin Ywa haung	登辛育瓦杭
	ပွဲကြီး ရွာသစ်	Pwe Gyit Ywa thit	贝基育瓦迪
5.2.2	ပွန် ဖေတောင်	Pum Hpe	本佩山
	တောင် ခမြစ်	Tawng Hka	当卡河
	နမ် ဟတ် မြစ်	Nam Hat	南哈河
	ဖက် ချောင် :	Hpet Chaung	佩羌河

表3 (续)

序号	缅甸语	罗马字母转写	汉语
5.2.3	စီ ဣ :	Sai	萨伊
	လူ	Ru	卢村
5.2.4	ဝင် ခေါင် တောင်	Noi Wing Khang	温康山
	လဟကြံ အင် :	La Ha Gyi In	拉哈基湖
	ကင် ထွန် ခလော်	Kying Htum Hka Raw	金吞卡劳河
5.2.5	တောင် နီ တောင်	Taung Ni Taung	当尼山
	စောင် ခအောင် ခ	Sawng Hka-awn Hka	桑卡昂河
5.2.6	နမ် . လန် မြစ်	Nam Lan Myid	南兰河 (Nam 系掸语“河”的意思, Myid 系缅语“河”之意)
	နမ် . ခု တ် ချောင် :	Nam Kawng Chaung	南冈河 (Nam 系掸语“河”的意思, Chaung 系缅语“河”之意)
5.2.7	မသေကျွန် ခချောင် :	Made Kyun Chaung	马代遵河
5.2.8	ကျသဲ	Kya De	贾代山

附 录 A  
(规范性附录)

缅甸语地名中常用词汇音译表

表A. 1 缅甸语地名中常用词汇音译表

缅甸语	罗马字母转写	音译	缅甸语	罗马字母转写	音译
	byaing	班		chaung	羌
	hei	海		hkwang	匡
	hnget	埃		hwan	欢
	hwei	惠		kwai	华伊
	kwan	关		loi	莱
	kwang	光		myit	密
	myo	谬		shwe	瑞
	nyaung	良		yain	亚安
	tsi	齐			

附 录 B  
(规范性附录)

缅甸语地名中常用人名及称谓表

表 B. 1 缅甸语地名中常用人名及称谓表

缅甸语	罗马字母转写	汉语	缅甸语	罗马字母转写	汉语
ပိ ၊ လ်	Bo	波	မောင်	Maung	貌
ဒေါ်	Daw	杜	မွန်	Mon	孟
ဒူး ၊ ဝါး	Duwa	杜瓦	နော်	Naw	诺
ထွန် ၊	Htun	吞	စော	Saw	苏
ကို ၊	Ko	哥	စော် ဘွား	Sawboa, Sawbwa Saopya, Sawhpya	苏巴
ခင်	Khin	钦	သခင်	Thakin	德钦
မ	Ma	玛	ဦး ၊	U	吴
မန် ၊	Mahn	曼	ရဲဘော်	Yebaw	耶波
ဆရာ	Saya	老师、法师	ပိ ၊ လ် ချုပ်	Bogyout	将军

附 录 C  
(规范性附录)

缅甸语地名中常用修饰词表

表 C.1 缅甸语地名中常用修饰词表

缅甸语	罗马字母转写	意译	缅甸语	罗马字母转写	意译
အထက်	atet, apaw	上	အလယ်	ale	中
အောက်	anya, ache, auk	下	ကြီး	kyi	大
အရှေ့	ashei, ashe	东	ငယ်	nge	小
တောင်	taun	南	ရှေ့	shei	前
အနောက်	anauk	西	နောက်	nauk	后
မြောက်	myauk	北			

## 附 录 D

(规范性附录)

## 缅甸语地名中常用通名表

表D.1 缅甸语地名中常用通名表 (以罗马字母排为序)

缅甸语	罗马字母转写	音译	意译
အိုင်	aing	艾	湖
အူ	angu	阿乌	角
အထက်ရွာ	atet ywa	阿代育瓦	上村
အော်	au	奥	湾
အောက်ရွာ	auk ywa	奥育瓦	下村
အော်	aw	奥	湾
ပွန်	bam	班	山
ပွမ်	bum	本	山
ပွန်နွယ်	bumnwe	本努伊	山
ချိုင့်	chaing	钱	盆地
ချောင်း	chaung	羌	河, 支流
ချောင်းကြီး	chaunggyi	羌基	大河
ချောင်းငယ်	chaungnge	羌埃	小河
ချို	chi	奇	河
ချောင်း	chiang	羌	河
တောင်	daung	当	山
တော	daw	道	村
အိမ်	ein	恩	房子
ကာ	ga	加	村
ဂူ	gu	古	岩洞
ဟောင်	hawng	杭	河
ဟဲ	he	海	河
ခါ	hka	卡	河
ခေါ်	hkao	考	山
ချက်	hkyet	切	山口
လှိုင်	hlaing	兰	岩洞、山
မှော်	hmaw	毛	角、礁
ဟိုး	ho	霍	河
ဖောင်	hpawng	庞	山
ဝေး	hui	惠	河
ဝေ	hwe	惠	河
အင်း	in	因	湖
အင်းအိုင်	in-nge	因埃	湖
ခလမ်	kalan	卡兰	山
ကမ်း	kan	甘	湖、池、河岸
ကမ်းခြေ	kanche	甘切	河岸

表 D.1 (续)

缅甸语	罗马字母转写	音译	意译
ကမ်းတောက်	kanzauk	甘藻	悬崖
ကုန်း	kawng	冈	山
ခန့်	khal	坎	河
ခေါက်	khao	考	山、峰
ဝို	kho	科	山
ခလောင်း	klang	格朗	山、岭、山嘴
ကလုံ	klohng	格隆	河
ကျွန်း	koh	戈	岛
ကုန်း	kon	贡	丘陵
ကုန်းတန်း	kondan	贡丹	丘陵、山脉
ဝို	kou	口	山口
ကူးရောက်	koyauk	戈尧	码头
ဂု	ku	古	山
ကွင်းပြင်	kwinbyin	昆宾	平原
ကွင်း	kwin	昆	平地
ကွေ့	kwe	圭	海湾
ကျောက်	kyauk	焦	礁
ကျောင်း	kyaung	姜	寺、修道院、学校、河
ကြော	kyaw	焦	山脉
ကျွန်း	kyun	均	岛
ကျွန်းကြီး	kyungyi	均基	(大) 岛
ကျွန်းများ	kyunmya	均米亚	群岛
ကျွန်းစု	kyunzu	均祖	群岛
ကျွန်းစွယ်	kyunzwe	均嘴	半岛
လမ်း	lan	兰	道路
လောင်း	laung	朗	河
လော	law	劳	河
ကြား	lka	加	山口
လွေ	lui	卢伊	河
လွီ	luy	卢伊	山
လွင်ပြင်	lwinbyin	伦宾	平原
မတင်	madin	马丁	山、山脉、岭
မဟာစေတီ	mahazedi	马哈泽迪	塔
မန်း	man	曼	村
မော်	maw	毛	角
မော်တင်	madin	马丁	山、山脉、岭
မော်ချီး	mawgyi	毛基	角
မွန်	mawn	芒	山
မောင်	mawng	芒	山

表 D.1 (续)

缅甸语	罗马字母转写	音译	意译
မေ	me	梅	河
မီးပြတိုက်	mieindaing	密恩丹	灯塔
မီးရထားလမ်း	miyatalan	密亚达兰	铁路
မွန်	mong	孟	市、镇
မတွန်း	mthung	姆东	山
မူအန်	mual	穆安	丘陵、山
မူအံ	muan	穆安	山
မြောင်း	myaung	密昂	河
မြောင်းကြား	myaunggya	密昂贾	盆地
မြေရိုင်း	myeyaing	米耶亚安	荒地
မြစ်	myit	密	河
မြစ်ခွဲ	myitkwe	密圭	河
မြစ်စပ်	myitseik	米塞	岸
မြစ်ဝရာ	myitwanya	密万亚	河口
မြို့	myo	谬	市、镇
မြို့တော်	myodo	谬多	首都
မြစ်ဝ	myitwa	密瓦	河口
မြို့မ	myoma	谬马	行政中心
မြို့	myong	孟	市、镇
နမ့်၊ နမ်း	nam, nan	南	河
နန်း	nan	楠	宫殿
နောင်	nawng	瑙	湖、沼泽
နို	noi	诺伊	山
ပန်	pam	班	山
ပန်းခြံ	pangyan	班坚	花园
ဘုရား	paya	巴亚	塔
ပင်လယ်	pinle	平莱	海、湾
ပင်လယ်ကမ်း	pinlekan	宾莱甘	海岸
ပင်လယ်ကျွေ	pinlekwe	宾莱圭	海湾
ပင်လယ်ကြား	pinlekya	平莱贾	海峡
ပင်လယ်ကြား	pinlelekyā	平莱莱贾	海峡
ပလော	pulo	布洛	岛
ပု	pum	本	山
ပြည်	pyine	宾	邦
လမယ်	rame	拉梅	河
လာဇီး	razi	拉济	山
ရေလံကြား	relangya	雷朗亚	海峡
စခန်း	sakan	萨甘	营
စေတီ	sedi	塞迪	寺



表 D.1 (续)

缅甸语	罗马字母转写	音译	意译
ဆိပ်ကမ်း	seikan	塞甘	码头
စိမ့်မြေ	seinmye	森米耶	沼泽
စုံကိုင်း	songkai	松盖	河
စွန်း	sun	森	角
စုံအေး	sungei	松埃	河
တံတား	tada	达达	桥
တိုင်း	taing	岱	省
တောင်	taung	当	山、山脉、岭、峰、岛、礁
တောင်	taungaan	当安	山、山脉
တောင်ဘို	taungbo	当博	丘陵
တောင်တန်း	taungdan	当丹	丘陵、山、山脉、岭、陡崖
တောင်ထိပ်	taungdeik	当代	峰
တောင်ကြီး	taunggi	当吉	山脉
တောင်ကြား	taunggya	当贾	山口、谷口
တောင်ခြေ	taunggyeyin	当杰因	山脚
တောင်ကြီး	taunggyi	当基	山、山脉
တောင်ရိုး	taungyo	当约	山、山脉
တောင်ဝှမ်း	taunghwun	当赫文	盆地
တော	taw	道	森林
သလယ်ခ	telega	代莱加	山口
သင်္ဘောဆိပ်	thinbawzeik	丁包泽	码头
သစ်ပင်	thitpin	迪宾	树
သစ်တော	thittaw	迪多	森林
တီ	ti	迪	河
တလောင်	tlang	德朗	山、山脉
တုံ	tom	栋	河
တောင်	tung	栋	山
ဝါ	va	瓦	河
ဝွန်း	vum	翁	山
ဝါး	wa	瓦	河
ဝန်	wan	万	村
ဝေါင်	wang	旺	河
ဝဲ	we	韦	漩涡
ဝဲချောင်း	yegyaw	耶焦	地下河，涵洞
ရေတံခွန်	yedangun	耶德贡	瀑布
ရေတွင်း	yedwin	耶敦	水井、泉
ရေကန်	yegan	耶甘	水库
ရေခဲမြစ်	yekemyit	耶盖密	冰河
ရေလယ်ကြား	yelekya	耶莱贾	海峡

表 D.1 (续)

缅甸语	罗马字母转写	音译	意译
ရေလယ်ကြားကြီး	yelekyagyi	耶莱贾基	海峡
ရေပဲ	yewe	耶韦	漩涡
ရိုး	yo	约	河、岭
ရိုးမ	yoma	约马	山、丘陵
ရု	yu	尤	河
ယွန်း	yung	永	丘陵、山(脉)
ရွာ	ywa	育瓦	村
ရွာမ	ywama	育瓦马	旧村
ရွာသစ်	ywathit	育瓦迪	新村
ဈေး	ze	泽	市场
ဇီးကုန်း	zigon	只光	沙丘、沙滩

附 录 E  
(资料性附录)

缅甸文字母与罗马字母转写对照表

表E. 1 缅甸文字母与罗马字母转写对照表

字母类别	缅甸文字母	罗马字母	缅甸文字母	罗马字母
辅音	က	k	ပ	p
	ခ	kh	ဖ	ph
	ဂ၊ ဃ	g	ဗ၊ ဘ	b
	င	ng	မ	m
	စ	s	ယ	y
	ဆ	hs	ရ	y,r
	ဇ၊ ဈ	z	လ၊ ည	l
	ည	ny	ဝ	w
	တ၊ ဋ	t	သ	th
	ထ၊ ဌ	ht		dh
	ဒ၊ ဍ၊ ဎ၊ ပ	d	ဟ	h
	န၊ ဏ	n		
元音	အ	a	အု န် ၊ ၊ အံ ၊ ၊ ၊ ၊ အု ဏ် ၊	on
	အိ ၊ အည့် ၊	i	အိ ၊ င် ၊	ain
	အု	u	အောင် ၊	aun
	အေ့	ei	အတ် ၊ အပ်	at

	အဲ ၊ အည် ၊	e	အစ်	it
	အိ ၊	o	အွတ် ၊ အွပ်	ut
	အော့	aw	အိတ် ၊ အိပ်	eit
	အန် ၊ အမ် ၊	an	အုတ် ၊ အုပ်	out
	အင် ၊ အဉ် ၊	in	အက်	et
	အွန် ၊	un	အိတ်	ait
	အိန် ၊ အိမ် ၊	ein	အောက်	aut
腭化音	ကျ၊ ကြ	ky	ပျ၊ ပြ	py
	ချ၊ ခြ	khy	ဖျ၊ ဖြ	phy
	ဂျ၊ ဂြ	gy	ဖျ၊ ဖြ	my
唇化音	ကွ	kw	ဟွ	hw
	ခွ	khw	ပွ	pw
	စွ	sw	ဖွ	phw
	ဆွ	hsw	ဇွ	zw
	ငွ	ngw	ထွ	htw
	တွ	tw	ဘွ၊ ဗွ	bw
	နွ	nw	သွ	thw,dhw
	ယွ၊ ရွ	yw	လွ	lw

表 E.1 (续)

字母类别	缅甸文字母	罗马字母	缅甸文字母	罗马字母
清化音	ჟ	hng	ჟ Ⴛ	hmy
	ჟ	hn	ჟ	hmw
	ჟ	hm	ჟ	hmyw